

# FATOS E NOTAS

---

## O DESCOBRIMENTO DO BRASIL ATRAVÉS TEXTOS.

(Edições críticas e comentadas).

### IV. — O “ESMERALDO DE SITU ORBIS” DE DUARTE PACHECO PEREIRA.

#### 7. TEXTOS DIPLOMÁTICOS E TEXTO CRÍTICO.

*JOAQUIM BARRADAS DE CARVALHO*

do “Centre National de la Recherche Scientifique”. Paris.

De acôrdo com as *Regras seguidas para o estabelecimento dos textos*, regras estabelecidas para a nossa edição do texto completo do *Esmeraldo (“Esmeraldo de situ orbis” de Duarte Pacheco Pereira — Édition critique et commentée* — no prelo), damos neste parágrafo o texto do Capítulo 2º do Livro I do *Esmeraldo*, único capítulo da obra de Duarte Pacheco que interessa para a discussão da tão discutida viagem de 1498.

Vejamos assim, o Capítulo 2º do Livro I, no manuscrito de Évora, no manuscrito de Lisboa, e finalmente no nosso texto crítico.

#### *MANUSCRITO DE ÉVORA.*

Cap.º 2.º.

da cantidade e grandeza

da terra, e daugua qual

destas he a mayor parte

Escreuer ho sito do orbe com a grandesa de toda a terra e do mar as Ilhas as cidades, as fortalezas, hanimays com totalas outras cousas que nelle som tanto he longa como defícil materia e de elegancia nom capas e ha hordem della asas entrincada, a qual polla cantidade de tamanho corpo impossuel he seer particularmente sabida mas polla admiraçam de tam excilente cousa muito digna de ser escrita e praticada // e portanto deuemos primeiro concidir como os philosophos que neste materia falarom diserom que a terra toda he cercada pello mar consentindo seus entenderes que a soma de nosso orbe ho hasento de nossa vida, a gloria de nossos Inperios pera

---

Ms. Lisboa: 5-II: o; 5-VIII: grandeza; 6-XII: Iranjmays; 8-IV: difficil; 11-I: impossuel; 14-VI: philosophos; 15-II: nesta; 19-III: em; 20-I: tiuerom; 20-IV: oupinoes; 25-VI: della; 31-X: Salt.so.

uoyto das aguas en Ilha seja feita e nisto muito afirmadamente  
teuerom asaz fundadas oupinioés e alguns dos Doutores modernos  
desuairadas e contrarias tencocés // os quaés quizerom mostrar por  
autoridades da sagrada escritura e sofisticentes Razoeés contrarias aos  
antiguos Como a terra he muito mayor que todas as aguas dellas  
todas juntamete jazem medidas dentro na sua comcauidade e fun-  
dura e ellas som cercadas pella mesma terra pello qual deuemos notar  
o que diz Jacobo bispo de valença excilente letrado e mestre na  
sacra theologia sobre este passo em huma sua glosa que fez sobre  
todo ho salt. eo e falando no salmo cento e tres que comessa benedit  
anima mea duo o qual tem hum versso que diz, quy fundaste terra  
super estabellate suã que as aguas todas jazem medidas dentro na  
comcauidade da terra e ha terra he muito mayor que todas ellas, e  
plinio no seu segundo liuro da natural istoria Capitulo sasenta e sete  
diz que todas as aguas som postas no centro da terra e isto he con-  
crusam que se nom deue neguar e porque se mais craramente mostre  
a verdade notemos o primeiro capitulo do genesy que diz asim  
ajuntense as aguas em hum lugar ha terra // emquanto disse o  
mandou que este ajuntamento fosse feyto em hum so lugar vem  
parese que a terra nom he cercada pello mar // e se a terra pellas  
aguas ouuera de ser cercada nom dicera o preceito que se ajunta-  
sem em hum soo lugar nem era necessario dizerse // mas antes disera  
hapartense as aguas ha terra e sendo mandado nesta maneira nom  
era para duuidar ha terra cercada pellas agus e sóomente tiraua  
humã pequena parte della descuberta para uida dos hanimaeés //  
mas como lhe foy posto termo particular dado que se ajuntasem em  
hum soo lugar loguo se manifestou que as aguas ficarom dentro  
na comcauidade da terra porque sua natureza he sempre correr pera  
parte mais baixa e ellas seguindo naturalmente seu epetito fazerom  
ho mandado do sumo criador, e portanto podemos dizer em que  
isto se fes naturalmente e como quer que a mais baixa parte da  
terra he ho seu centro e ho meo della sobre ho qual as aguas  
estam fundadas portanto disse ho profeta Dauid no salmo trinta e  
dous que comessa exultate justi, asy como em odre as aguas do  
mar pos os tesouros em ho aviso // e como asim seja que o havisio  
da terra he ho seu centro dos tesouros das aguas som postos no  
mesmo lugar que he ho seu propio asento segue-se que a terra tem  
agua dentro em sy e ho mar nom cerca ha terra como homero e  
outros autores, disserom, mas antes a terra por sua grandeza tem  
cercadas e incultas todas as aguas dentro na sua comcauidade e

---

L: 2-IV: dño; 2-IX: verso; 7-III: historia; 11-III: primeyro; 13-I: Lugar;  
14-VII: soo; 17-IV: disera; 26-VII: águas; 30-III: ?; 30-VIII: creador; 33-V: o.

centro, e alem do que dito he ha experiencia, que he madre das cousas nos desengana e de toda diuida nos tira, e portanto bemabenturado Principe temos sabido e visto como no terceiro anno de vosso Reynado do hano de nosso senhor de mil quatrocentos nouenta e oito donde nos vossa alteza mandou descobrir ha parte occidental passando alem ha grandeza do mar ociano honde he hachada e nauegada huma tam grande terra firme com muitas e grandes llhas adjacentes a ella que se estende a satenta graaos de ladeza da linha equinoçial contra ho pollo artico e posto que seja asaz fora he grandemente pauorada e do mesmo circulo equinocial torna outra vez e vay alem em vinte e oito graaos e meo de ladeza contra ho pollo antratico e tanto se dilata sua grandeza e corre com muita longuura que de huma parte nem da outra nom foy uisto nem sabido ho fim e cabo della pello qual segundo ha hordem que leua he certo que vay em cercoyto por toda ha Redondeza, asim que temos sabido que das prayas e costa do mar destes Reynos de Portugal e do promontorio de finisterra e de qualquer outro lugar da europa e dafrica e dasia hatrauesando alem todo ho oceano directamente ha ocidente ou ha loest segundo hordem de marinharia por trinta e seis graaos de longura que seram seiscentas e quarenta e oyto leguoas de caminho contando ha dezoyto leguoas por graao, e ha luguares algum tanto mais lonje he hachada esta terra nom nauegada pellos nauios de vossa alteza e por vosso mandado e liçença os dos vossos vasalos e naturaés // e findo por esta costa sobredita do mesmo circulo equinosial em diante per vinte e oito graaos de ladeza contra ho pollo antartico he hachado nella munto e fino brasil com outras muitas cousas de que os nauios neste Reynos vem grandemente carregados e primeiros muitos annos que esta costa fose sabida nem descuberta dise vicente istorial no seu primeiro liuro que se chama espelho das historias no capitolo cento e satenta e sete, Alem da stres partes do orbe ha quarta parte he alem do mar oceano interior em ho meo dia em cujos termos os antipodes dizem que abitam // ora como asim seja que esta terra daleem he tam grande e desta parte daquem temos europa, Africa e Asia manifesto he que o mar oceano he metido no meo destas duas terras e ficã medio terrano pello qual podemos dizer que o mar oceano nom cerca ha terra como os philosephos diserom mas antes a terra deue cercar o mar pois jaz dentro na sua concauidade e centro pello qual comcrudo que o mar oceano nom he outra cousa senom huma muito grande halaguoa metida dentro na comcauidade da terra e ha mesma

---

L: 4-VII: ho; 4-VIII: aviso; 7-III: q; 13-I: experiencia; 14-IX: bemabenturado; 17-IV-V: (e); 17-V-VI: (e); 20-VIII: nauegada; 24-IV: polo; 27-IV: de; 29-VII: Longura; 30-VIII: foi; 33-III: a.

terra e ho mar ambos juntamente fazem huma Redondeza de cujo meo saem muitos braços q entram pella terra que medios terranos som chamados, e que isto creamos por uerdade, ainda nos fica por dizer eem quanta parte ha terra he mayor que auguoas como soómente auguoas ocupa ha setima parte della segundo se mostra no quarto liuro do profeta esdras no capitulo sexto que diz assim, e no terceiro dia mandastes as auguoas ajuntar na setima parte da terra, verdadeiramente as seis partes secastes // Asy que auguoas he posta na setima parte da terra e as seis partes della som descubertas pera uida da natureza humana e dos outros animaeés, e asy he Rezam que o creamos.

\* \*  
\*

*MANUSCRITO DE LISBOA:*

Capº. 2º.

Da cantidade e grandeza da terra, e daugua qual destas he a mayor parte.

Escreuer o sito do orbe com a grandeza de toda a terra e do mar as Ilhas as Cidades, as fortalezas, hanjmays com totalas outras cousas que nelle som tanto he Longua como difficil materia e de elegancia nom capas e ha hordem della asas entrincada, a qual polla cantidade de tamanho corpo impossuiel he seer particularmente sabida mas polla admiraçam de tam excilente cousa muito digna de ser escrita e praticada // e portanto deuemos primeiro concidrar como os philosophos que nesta materia falarom, diserom que a terra toda he cercada pello mar consentindo seus entenderes que a soma de nosso orbe ho hasento de nossa vida, a gloria de nossos Inperios pera uoyto das aguas em Ilha seja feita e nisto muito afirmadamente tiuerom asaz fundadas oupinoes e alguns dos Doutores modernos desuairadas e contrarias tenções // os quaeés quizerom mostrar por autoridades da Sagrada Escritura e soficientes Razoees contrarias aos antigos como a terra he muito mayor que totalas aguas della todas juntamente Jazem metidas dentro na sua comcauidade e fundura e ellas som cercadas pella mesma terra pello qual

---

L: 2-III: atravesando; 6-II: oito; 6-IV-V-VI-VII-7-I-II: /; 7-VI-VII: balu-guazes; 9-II: nauegada; 11-I: vassalos; 12-III: Circulo; 13-IV: oyto; 14-V: muito; 16-II: nestes; 29-III: medeo; 30-II: ho; 32-X: comcauidade.

L: 1-VI: he; 1-VII: a; 2-II: he; 3-V: sahem; 3-VIII: que; 4-I: entram; 5-VIII: ahinda; 6-VII-VIII: (della); 7-V: augua; 10-II: Capitolo; 10-VI: assim; 11-IV: auguas; 15-II: para; 16-IV: hanimaees.

deuemos notar o que diz Jacobo bispo de Valença excellenter Letrado e mestre na Sacra Theologia sobre este passo em huma sua glosa que fez sobre todo ho Salt.ro e falando no Salmo cento e tres que comessa benedit anima mea dño o qual tem hum verso que diz, quy fundaste terra super estabilitate suã que as auguas todas Jazem metidas dentro na comcavidade da terra e ha terra he muito mayor que todas ellas, e plinio no seu segundo Liuro da natural historia capitulo sasenta e sete diz que totalas auguas som postas no centro da terra e isto he concursum que se nom deue neguar e porque se mais craramente mostre a uerdade notemos o primeyro Capitulo do Genesy que diz asim ajuntense as auguas em hum Lugar ha terra // emquanto disse o mandou que este ajuntamento fosse feyto em hum soo Lugar vem parese que a terra nom he cercada pello mar // e se a terra pellas auguas ouuera de ser cercada nom disera o preceito que se ajuntasem em hum soo Lugar nem era necessario dizerse // mas antes disera hapartense as auguas ha terra e sendo mandado nesta maneira nom era para duuidar ha terra cercada pellas auguas e soamente tiraua huma pequena parte della descuberta para uida dos hanimaeés // mas como lhe foy posto termo particular dado que se ajuntasem em hum soó Lugar Loguo se manifestou que as águas ficarom dentro na comcavidade da terra porque sua natureza he sempre correr pera parte mais baixa e ellas seguindo naturalmente seu epetito (?) ho mandado do Sumo Creador, e portanto podemos dizer em que isto se fes naturalmente e como quer a mais baixa parte da terra he o seu centro e ho meo della sobre ho qual as auguas estam fundadas portanto disse ho profeta Dauid no Salmo trinta e dous que comessa exultate justi, asy como em odre as auguas do mar pos os tesouros em ho aviso // e como asim seja que ho aviso da terra he ho seu centro dos tesouros das auguas som postos no mesmo Lugar que he ho seu propio asento segue se q a terra tem augua dentro em sy e ho mar nom cerca ha etrra como homero e outros autores diserom mas antes a terra por sua grandeza tem cercadas e incultas totalas auguas dentro na sua comcavidade e alem do que dño he ha experiencia que he madre das cousas nos desengana e de toda duuida nos tira, e portanto bemabenturado Principe temos sabido e visto como no terceiro anno de Vosso Reynado do hano de nosso Senhor de mil e quatrocentos e nouenta e oito donde nos vossa alteza mandou descobrir ha parte oucidental passando alem ha grandeza do mar ociano hond ehe hachada e nauogada huma tam grande terra firme com muitas e grandes Ilhas

---

La.: 7-VI: 20-VII: Iraninrays; 23-IV: impossuiel.

La.: 5-VI: dellas; 17-XI: Lugar; 19-I: so; 20-X: dicera; 29-III: fazerom [ou] fizerom.

ajacentes a ella que se estende a satenta graaos de Ladeza da Linha equinocial contra ho polo artico e posto que seja asaz fora he grandemente paura da, e do mesmo circulo equinocial torna outra vez e vay alem de vinte e oito graaos e meo de Ladeza contra ho pollo antratico e tanto se dilata sua grandeza e corre com muita Longura que de huma parte nem da outra nom foi visto nem sabido ho fim e cabo della pello qual segundo ha hordem que leua he certo que vay em cercoyto por toda a Redondeza, asim que temos sabido que das prayas e costa do mar destes Reynos de Portugal e do promontorio de finisterra e de qualquer outro Lugar da europa e dafrica e dasia atravessando alem todo ho oceano diretamente ha oucidente ou ha Loest segundo hordem de marinharia por trinta e seis graaos de Longura que seram seiscentas e quarenta e oito Leguoas por graao e baluguazes algum tanto mais Lonje he hachada esta terra nom nauegada pellos nauios de Vossa alteza e por vosso mandado e Licença os dos vossos vassalos e naturaés // e findo por esta costa sobredita do mesmo Circulo equinosial em diante per vinte e oyto graaos de Ladeza contra ho pollo antartico he hachado nella muito e fino brasil com outras muitas cousas de que os nauios nestes Reynos vem grandemente carregados e primeiros muitos annos que esta costa fose sabida nem descuberta dise Vicente istorial no seu primeiro Liuro que se chama espelho das istorias no Capitolo cento e satenta e sete // Alem das tres partes do Orbe ha quarta parte he alem do mar Oceano interior em ho meo dia em cujos termos os antipodes dizem que abitam // Ora como asim seja que esta terra dalcem he tam grande e desta parte daquem temos europa, Africa e Asia manifesto he que o mar Oceano he metido no meo destas duas terras e ficã medeo terrano pello qual podemos dizer que ho mar Oceano nom cerca ha terra como os philosephos diserom mas antes a terra deue cercar o mar pois jaz dentro na sua comcauidade e centro pello qual comcrudo que o mar Oceano nom he outra cousa senom huma muito grande halaguoa metida dentro na comcauidade da terra he a mesma terra he ho mar ambos juntamente fazem huma Redondeza de cujo meo sahem muitos braços que entram pella terra que medios terranos som chamados, e que isto Creamos por verdade, ahinda nos fica por dizer em quanta parte della ha terra he mayor que augua como sómente auguoa ocupa ha setima parte della segundo se mostra no quarto Liuro do profeta esdras no Capitolo sexto que diz assim, e no terceiro dia mandastes as auguas ajuntar na setima parte da terra, verdadeiramente as seis partes se-

---

La.: 5-XII: o; 5-XIII: havisio; 10-V: comcauidade; 11-III: experiencia; 16-V: naueguada; 21-XII: Longuura; 22-X: uisto; 29-V-VI: (de caminho contando ha dezoyto Leguoas).

castes // Asy que augua he posta na setima parte da terra e as seis partes della som descubertas para uida da natureza humana e dos outros hanimaeés, e asy he Rezam que o creamos.

\* \*  
\*

### TEXTO CRÍTICO:

#### Capítulo 2º.

Da cantidade e grandeza da terra e d'água,  
qual destas é a maior parte.

Escrever o sitio do orbe com a grandeza de toda a terra e do mar, as ilhas, as cidades, as fortalezas, animais, com tôdalas outras cousas que nele são, tanto é longa como defícil matéria, e de elegância não capaz, e a ordem dela assaz entrincada; a qual, pola cantidade de tamanho corpo, impossível é ser particularmente sabida, mas pola admiração de tão excilente cousa muito digna de ser escrita e praticada; e portanto devemos primeiro consid[e]rar como os filósefos que nesta matéria falaram, disseram que a terra toda é cercada pelo mar, consentindo seus entenderes que a soma de nosso orbe, o assento de nossa vida, a glória de nossos Impérios pera cercoito das águas em ilha seja feita; e nisto muito afirmadamente tiveram assaz fundadas oupinhões e alguns dos doutores modernos desvairadas e contrárias tenções; os quais quiseram mostrar, por autoridades da Sagrada Escritura e suficientes razões contrárias aos Antigos, como a terra é muito maior que tôdalas águas, e elas todas juntamente jazem metidas dentro na sua concavidade e fundura, e elas são cercadas pela mesma terra; pelo qual devemos notar o que diz Jacobo, bispo de Valença, excilente letrado e mestre na sacra Teologia, sobre este passo em ua sua glosa que fez sobre todo o *Saltério*, e falando no salmo cento e três que começa: “benedic, anima mea, domino”, o qual tem um verso que diz: “qui fundasti terram super stabilitatem suam”, que as águas todas jazem metidas dentro na concavidade da terra, e a terra é muito maior que todas elas; e Plinio, no seu segundo livro da *Natural História*, capítulo sassenta e sete, diz que tôdalas águas são postas no centro da terra, e isto é concrusão que se não deve negar; e porque se mais craramente mostre a verdade, notemos o primeiro capítulo do *Genesi*

---

La.: 4-I: oito; 18-VII: e; 18-VIII: ha; 21-VI: uerdade.

1.12, nesta: ms. neste; 1.15, cercoito: ms. uoyto; 1.20, e elas: ms. dellas;  
1.25, benedic: ms. benedit.

que diz assim: “ajuntem-se as águas em um lugar da terra”; enquanto disse e mandou que este ajuntamento fosse feito em um só lugar, bem parece que a terra não é cercada pelo mar; e se a terra não é cercada pelo mar; e se a terra pelas águas houvera de ser cercada, não dissera o preceito que se ajuntassem em um só lugar, nem era necessário dizer-se; mas antes dissera “apartem-se as águas da terra”, e sendo mandado nesta maneira, não era para duvidar a terra [ser] cercada pelas águas, e sòmente tirava ua pequena parte dela descoberta para [a] vida dos animais; mas como lhe foi posto termo particular, dado que se ajuntassem em um só lugar, logo se manifestou que as águas focaram dentro na concavidade da terra, porque sua natureza é sempre correr pera [a] parte mais baixa, e elas, 20 seguindo naturalmente seu apetito, fizeram o mandado do Sumo Criador; e portanto podemos dizer que isto se fez naturalmente; e como quer que a mais baixa parte da etrra é o seu centro e o meio dela, sobre o qual as águasestão fundadas, portanto disse o profeta David, no salmo trinta e dous, que começa “exultate, justi”: “[ajuntou] assi como em odre as águas do mar; pôs os tesouros em o aviso”; e como assim seja que o aviso da terra é o seu centro; e os tesouros das águas são postos no mesmo lugar, que é o seu próprio assento, segue-se que a terra tem água dentro em si, e o mar não cerca a terra, como Homero e outros autores disseram, mas antes a terra por sua grandeza tem cercadas e inclusas tôdalas águas dentro na sua concavidade e centro. E além do que dito é, a expiriência, que é madre das cousas, nos desengana e de toda dúvida nos tira; e portanto, bemaventurado Príncipe, temos sabido e visto como no terceiro ano de vosso reinado do ano de Nosso Senhor de mil quatrocentos [e] noventa e oito, donde nos Vossa Alteza mandou descobrir a parte oucidental, passando além a grandeza do mar oceano, onde é achada e navegada ua tão grande terra firme, com muitas e grandes ilhas ajacentes a ela, que se estende a satenta graos de ladeza da linha equinocial contra o polo ártico e, posto que seja assaz fria, é grandemente pavorada, e do mesmo círculo equinocial torna outra vez e vai além em vinte e oito graos e meio de ladeza contra o polo antrático, e tanto se dilata sua grandeza e corre com muita longura, que de ua parte nem da outra não foi visto nem sabido o fim e cabo dela; pelo qual, segundo a ordem que leva, é certo que vai em cercoito por toda a redondeza; assim que temos sabido que das praias e costa do mar

---

1.1, domino: ms. duo; 1.1, fundasti: ms. fundaste; 1.2, terram: ms. terra; 1.2, stabilitatem. establitate; 1.9, da: ms. ha; 1.9, e: ms. o; 1.10, bem: ms. vem; 1.14, da: ms. ha; 1.21, apetito: ms. epetito; 1.21, fizeram. ms. fazerom; 1.22, dizer que: ms. dizer em que.

destes reinos de Portugal e do promontório de Finisterra e de qualquer outro lugar da Europa e d'África e d'Ásia, atravessando além todo o oceano diretamente a ocidente, ou a loest [e], segundo ordem de marinharia, por trinta e seis graos de longura, que serão seiscentas e quarenta e oito léguas de caminho (contando a dezoito léguas por grao) e a lugares algum tanto mais longe, é achada esta terra navegada pelos navios de Vossa Alteza e, por vosso mandado e licença, [pel]os dos vossos vassallos e naturais; e indo por esta costa sobredita, do mesmo círculo equinocial em diante, per vinte e oito graos de ladeza contra o polo antártico, é achado nela munto e fino brasil com outras muitas cousas de que os navios neste[s] reinos vêm grandemente carregados; e primeiro muitos anos que esta costa fosse sabida nem descoberta, disse Vicente Istorial no seu primeiro livro que se chama *Espelho das Histórias*, no capítulo cento e satenta e sete: "Além das três partes do orbe a quarta parte é além do mar oceano interior em o meio dia, em cujos termos os antípodas dizem que habitam"; ora como assim seja que esta terra d'além é tão grande e desta parte d'aquém temos Europa, África e Ásia, manifesto é que o mar oceano é metido no meio destas duas terras e fica medio terrano; pelo qual podemos dizer que o mar oceano não cerca a terra como os filósefos disseram, mas antes a terra deve cercar o mar, pois jaz dentro na sua concavidade e centro; pelos qual concludo que o mar oceano não é outra cousa senão ua muito grande alagoa metida dentro na concavidade da terra, e a mesma terra e o mar, ambos juntamente, fazem ua redondeza, de cujo meio saiem muitos braços que entram pela terra, que medios terranos são chamados, e que isto creiamos por verdade. Ainda nos fica por dizer em quanta parte a terra é maior que [a] água; como sòmente [a] água ocupa a sétima parte dela, segundo se mostra no *quarto livro do profeta Esdras*, no capítulo sexto, que diz assim: "e no terceiro dia mandastes as águas ajuntar na sétima parte da terra, verdadeiramente as seis partes secastes"; que [a] água é posta na sétima parte da terra e as seis partes dela são descobertas pera [a] vida da natureza humana e dos outros animais, e assi é rezão que o creiamos.

(*Continua*).

---

1.3, e os: ms. dos; 1.7, inclusas: ms. incultas; 1.18, feia: ms. fora (ver esta correção ao manuscrito, no Capítulo seguinte: *Comentário*).

1.6, terra nauegada: ms. terra nom naueguada; 1.8, indo: ms. findo; 1.21, fica: ms. ficã.